

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Fakultet I: Tłumaczenia audiowizualne (Ćw. audytoryjne), PG_00138499						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		8.0		37.0	75
Cel przedmiotu	Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego. Studenci poznają główne metody tłumaczeń audiowizualnych, ich wady i zalety, wynikające z nich dla tłumacza trudności i jego odpowiedzialność za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona synergii wynikającej z powiązań kodów angażujących różne zmysły odbiorcy. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, ale studenci będą również mogli zmierzyć się z tłumaczeniem audiowizualnym samodzielnie, realizując (indywidualnie lub grupowo) niewielkie projekty tłumaczeniowe.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania na rzecz środowiska zawodowego i interesu publicznego, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę. Myśli i działa w sposób przedsiębiorczy.	Student podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego; profesjonalnie planuje i organizuje poszczególne etapy projektu, angażuje się we współpracę ze współwykonawcami i zleceniodawcami.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Student potrafi ustalić hierarchię zadań niezbędnych do realizacji projektu tłumaczeniowego; na podstawie analizy tekstu i zidentyfikowanych problemów formułuje propozycje rozwiązań, w tym propozycje tłumaczeniowe i techniczne.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_K05] Jest gotów do pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, jest gotów dbać o ciągły rozwój zawodowy oraz podtrzymywać etos zawodowy.	Student jest gotów do wykorzystania wiedzy i umiejętności w zawodzie tłumacza treści audiowizualnych, rozumie potrzebę doskonalenia zawodowego oraz uwzględniania pryncypiów zmienności w tym zawodzie.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGMU2_U09] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie, kierować pracą zespołu.	Student potrafi pracować nad projektem tłumaczeniowym samodzielnie lub kierować pracą zespołową, umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do poszerzenia umiejętności translatorskich i/lub technicznych oraz do rozwiązania problemu translatorskiego lub problemu natury technicznej, wskazuje kierunki dalszych działań i poszukiwań w celu rozwiązania problemu.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGMU2_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, lub umiejętności w zakresie przygotowania i realizacji zadań dydaktycznych, lub w zakresie funkcjonowania w przedsiębiorstwie i w biznesie.	Student posiada umiejętność przekładu wybranych materiałów audiowizualnych, charakteryzujących się różną formą, celem, objętością i stylem, z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGMU2_W09] Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub biznesu i gospodarki lub dydaktyki.	Student ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę na temat roli i zadań tłumacza w zakresie komunikacji multimedialnej oraz złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy multimedialnymi tekstami wyjściowymi a docelowymi.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGMU2_W07] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim oraz wynikające z nich implikacje przekładowe; identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów, wypowiedzi, ścieżek dialogowych; ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów i wypowiedzi.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Student ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy językowej i specjalistycznej oraz umiejętności translatorskich. Student potrafi dokonać krytycznej analizy i ocenić przydatność informacji, w tym ekwiwalentów tłumaczeniowych, pozyskanych z różnych źródeł, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorskich.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki.	Student zna i rozumie na poziomie zaawansowanym niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu, w szczególności dotyczącą przekładu audiowizualnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FGMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz zjawisk z zakresu wybranej specjalności, tj.: translatoryki, lub nauczania języków lub biznesu i gospodarki.	Student poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczeń audiowizualnych oraz przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich w zakresie przekładu audiowizualnego. Student trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
Treści przedmiotu	Zajęcia obejmą następujące treści: 1. Przekład w komunikacji masowej. 2. Specyfika tłumaczenia audiowizualnego. Tradycje, definicje, techniki przekładu audiowizualnego. 3. Operacje językowe przekład vs. oryginał. Pojęcie ekwiwalencji w tłumaczeniu audiowizualnym. 4. Rola tłumacza audiowizualnego. 5. Tłumaczenie audiowizualne na materiale pogładowym, przykłady good practices. 6. Oprogramowanie i aspekty techniczne w tłumaczeniu audiowizualnym. 7. Realizacja projektu tłumaczeniowego przez studentów, omówienie projektu.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu. Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	oceny cząstkowe dotyczące przygotowania studenta do zajęć i udziału w dyskusji	51.0%	40.0%
	ocena za projekt i jego prezentację	51.0%	60.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowiec: Wydawnictwo dla szkoły.  Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto.  Tomaszkiewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.	

	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<p>Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ.</p> <p>Garcarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków.</p> <p>Hasior, A., Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej czynniki oceny jakości. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 214228.</p> <p>Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin.</p> <p>Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251.</p> <p>Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, Gazeta Wyborcza, 11.01.2008.</p> <p>Mocarz-Kleindienst, M., Tertium comparationis w badaniach nad przekładem filmowym, Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 234248.</p> <p>Mocarz-Kleindienst, M., Rola obrazu w dydaktyce przekładu filmowego. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 275284.</p> <p>Nadstoga, Z. 2015. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384.</p> <p>Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag.</p> <p>Proczkowska, K., Tłumaczenie amerykańskich sitcomów: piosenki jako wyzwanie dla tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 196212.</p> <p>Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang.</p> <p>Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.</p> <p>Tryuk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129144.</p> <p>Włuka, M., Wulgaryzmy w amatorskim tłumaczeniu filmowym. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 366378.</p> <p>Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.</p>
	<p>Adresy eZasobów</p>	<p>Podstawowe  <a href="https://docplayer.pl/17400647-Co-to-jest-tlumaczenie-audiowizualne.html">https://docplayer.pl/17400647-Co-to-jest-tlumaczenie-audiowizualne.html</a> - Tryuk M. 2008. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? W: Przekładaniec 20, Nr. 1, 28–39          Adresy na platformie eNauczanie:</p>

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.